Porównanie tłumaczeń Psalmów 105:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Upodlili pętami jego nogi; Żelazo przyszło mu na szyję\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pęta spodliły jego nogi, Żelazna obręcz skuła szyję, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którego nogi ranili pętami, a w żelazo zakuto jego ciało; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którego nogi pętami trapili, a żelazo ścisnęło ciało jego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poniżyli w pętach nogi jego, żelazo przeszło duszę jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kajdanami ścisnęli jego nogi, w żelazo zakuli jego szyję, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nogi jego skrępowano pętami; Dostał się w żelazne kajdany |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego nogi zakuto w kajdany, jego szyję w obręcz żelazną, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kajdanami skuto mu nogi, a szyję zakuto w żelazo, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zakuto w okowy jego nogi, w żelazo ujęto mu szyję |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в їхньому зборі розгорівся огонь, полумінь попалив грішних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego nogę spętali więzami i skuto go w żelazo, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stopy jego trapili okowami, dusza jego dostała się w żelaza – |

1. 1) Lub: Żelazo przeszyło mu duszę. Słowo określające duszę odnosi się również do szyi. [↑](#footnote-ref-2)